

KATABASIAS Modo 4

1-Abro mi boca y se llena del Espíritu; diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

3- Oh Madre de Dios, fuente viva y copiosa; fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas. Y en tu divina gloria, haznos dignos de las coronas de gloria.

4- Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".

5- Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

6- Venid, los de mente divina: Celebraremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

7- Los jóvenes de mente divina no adoraron a lo creado sino al Creador, pisoteando con coraje la amenaza del fuego cantando con alegría: Bendito eres Tu Señor, Dios de nuestros padres, dignísimo de toda alabanza.

8- El alumbramiento de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: Bendicid al Señor, obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebrén la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh

Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

1-افتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة، وأعدِّ للموسم بابتهاج، واترنم بعجائبها مسروراً".

3- يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق بسخاء، ووطننا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً روحياً، وفي مجدك الالهي، اهلينا لكاليل المجد والشرف

4- ان يسوع الفائق التألّه، الجالس بمجد على سدة اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير الفاسدة الصارخين نحوه: المجد لقدرتك ايها المسيح.

5- ايتها البتول التي لم تعرف زواجاً، ان البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص لجميع الذن يسبحونك.

6- هلموا ايها المتألّهو العقول، لنصفق بالايدي مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الاله، ونمجد الاله الذي ولد منها.

7- ان الفتية المتألّهي العقول، لم يعبدوا الخليفة دون الخالق، بل وطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا.

8- نسبح ونبارك... ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذ قد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة: سجدوا الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور.

9- كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح، وطبيعة العقلين غير الهوليين، فلتحتفل معاً معيدة لموسم ام الاله الشريف وهاتفه: افرحي يا والدة الاله النقية الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE — en "FACEBOOK"

FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 27327075 - Santiago de Chile

E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 8 - Domingo 11-02-2024

Domingo 16 de Mateo EOT. 3

Tropario del Domingo (MODO 3) Alégrense los celestiales y regójense los terrenales, porque el Señor desplegó la fuerza de su brazo; pisoteando la muerte con su muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos salvó de lo profundo del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.

تَفْرَحُ السَّمَاوِيَّاتُ وَتُتَبَهَّجُ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.



Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَيْنُ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوُزْجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

KONTAKION Modo 6: Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ عَيْرَ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ عَيْرَ الْمَرْدُودَةِ. لِأَنْغْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلْبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: يَا دَرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

Santoral

11-17/02/2024

11- S.M. Vlasío, de Sebastia S. Teodora Augusta.

12- S. Meletio, arzobispo de Antioquia.

13- S. Martiniano. Perskila y Akila.

14- S. Auxencio y Marón ermitaños.

15- S. A.I Onésimo, de los Setenta.

16- S. M. Pánfilo y sus compañeros.

17- S. M. Teodoro de Tiro.

EPÍSTOLA

Prokimenon: El Señor dará fortaleza a su pueblo. ¡Oh hijos de Dios!, entregad al Señor. (Salmos, 29:11 y 1)

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (6:1-10)

Hermanos: Nosotros, como colaboradores, os exhortamos también a que no recibáis en vano la gracia de Dios. Porque dice: En tiempo aceptable te he oído, y en día de salvación te he socorrido. He aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salvación. No damos a nadie ninguna ocasión de tropiezo, para que nuestro ministerio no sea vituperado; antes bien, nos recomendamos en todo como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias; en azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en desvelos, en ayunos; en pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor sincero, en palabra de verdad, en poder de Dios, con armas de justicia a diestra y a siniestra; por honra y por deshonra, por mala fama y por buena fama; como engañadores, pero veraces; como desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos; como entristecidos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى أهل 2

كورنثوس 6: 1 - 10

يا اخوة, بما أننا معاونون نطلب إليكم أن لا تقبلوا نعمة الله في الباطل لأنه يقول: أني في وقت مقبول استجبت لك وفي يوم

خلاصك أعنتك. فهوذا الآن وقت مقبول, هوذا الآن يوم خلاص. ولسنا نأتي بمعثرة في شيء لئلا يلحق الخدمة عيب. بل نظهر في كل شيء أنفسنا كخدام الله في صبر كثير, في شداوند, في ضرورات, في ضيقات, في جلدات, في سجون, في اضطرابات, في أتعاب, في أسهار, في أصوام, في طهارة, في معرفة, في طول أناة في رفق, في الروح القدس, في محبة بلا رياء, في كلمة الحق, في قوة اللهب بأسلحة البر عن اليمين وعن اليسار, بمجد وهوان, بسوء صيت وحسنه, كأنا مضلون ونحن صادقون, كأنا مجهولون ونحن معروفون, كأنا مائتون وها نحن أحياء, كأنا مؤدبون ولا نقتل, كأنا حزانى ونحن دائما فرحون, كأنا فقراء ونحن نغني كثيرين, كأنا لا شيء لنا ونحن نملك كل شيء

EVANGELIO الانجيل

Lectura del Santo Evangelio
Según San Mateo (25:14-30)

Dijo El Señor esta parábola: Un hombre apunto de viajar, llamó a sus siervos y les encomendó sus bienes. A uno dio cinco talentos, y a otro dos, y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se marchó lejos. El que había recibido cinco talentos fue y negoció con ellos, y ganó otros cinco talentos. Asimismo, el que había recibido dos, ganó también otros dos. Pero el que había recibido uno fue y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor. Después de mucho tiempo regresó el señor de aquellos siervos, y arregló cuentas con ellos. Se acercó el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: "Señor, cinco talentos me encomendaste; aquí tienes, he ganado otros cinco talentos sobre

ellos". Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor. Llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: "Señor, dos talentos me encomendaste; aquí tienes, he ganado otros dos talentos sobre ellos". Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor. Pero llegando también el que había recibido un talento, dijo: "Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste; por lo cual tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; aquí tienes lo que es tuyo". Respondiendo su señor, le dijo: "Siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí. Por tanto, debías haber dado mi dinero a los banqueros, y al venir yo, hubiera recibido lo que es mío con los intereses". Quitadle, pues, el talento, y dadlo al que tiene diez talentos. Porque al que tiene, le será dado, y tendrá más; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el cruji de dientes. Y cuando dijo esto, clamó: Quien tenga oídos para oír, oiga.

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير
والتلميذ الطاهر 25: 14-30

قال الرب هذا المثل : إنساناً مسافراً دعا عبيده وسلمهم أمواله، فأعطى واحداً خمساً ورناتاً، وأخر ورنيتين، وأخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته.

وسافر للوقت. فمضى الذي أخذ الخمس ورناتاً وتاجر بها، فربح خمس ورناتاً أخر. وهكذا الذي أخذ الورتين، ربح أيضاً ورتين أخريين. وأما الذي أخذ الوزنة فمضى وحفر في الأرض وأخفى فصة سيده. وبعد زمان طويل أتى سيده أولئك العبيد وحاسبهم. فجاء الذي أخذ الخمس ورناتاً وقدم خمس ورناتاً أخر قائلاً: يا سيدي، خمس ورنات سلمتني. هوذا خمس ورنات أخر ربحتها فوقها. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين! كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيديك. ثم جاء الذي أخذ الورتين وقال: يا سيدي، ورتين سلمتني. هوذا ورتان أخريان ربحتهما فوقهما. قال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح الأمين! كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيديك. ثم جاء أيضاً الذي أخذ الوزنة الواحدة وقال: يا سيدي، عرفت أنك إنسان قاس، تحصد حيث لم تزرع، وتجمع من حيث لم تبذر. فخفت ومضيت وأخفيت ورتتك في الأرض. هوذا الذي لك. فأجاب سيده وقال له: أيها العبد الشرير والكسلان، عرفت أنني أحصد حيث لم أزرع، وأجمع من حيث لم أبذر، فكان ينبغي أن تصع فضتي عند الصيارفة، فعند مجيبي كنت أخذ الذي لي مع رباً. فخذوا منه الوزنة وأعطوها للذي له العشر ورنات. لأن كل من له يعطى فيزداد، ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ منه. والعبد البطال اطرحوه إلى الظلمة الخارجية، هناك يكون النكاء وصري الأسمان.